

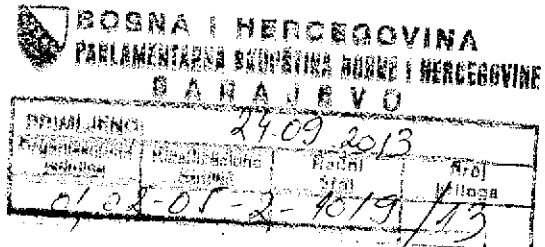


01,02 - 05-2

Број: 05-05-2870-2/13
Сарајево, 23. септембар 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**



Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о зајму (Пројекат канализације Цазин) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 02. јула 2013. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Broj: 08/1-22-05-5-12026-2/13
Sarajevo, 13.09.2013.godine

08/1-22-05-5-12026-2/13
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO
20-09-2013
05 14-1 2870

1-3 (S) / f. j. k.
- Ramlje (S)

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

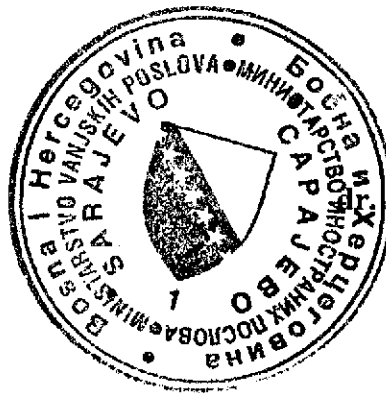
**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o zajmu (Projekt kanalizacije Cazin)
između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj**

Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o zajmu (Projekt kanalizacije Cazin) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj, potpisan u Sarajevu 2. srpnja 2013. godine na engleskome jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 47. vanrednoj sjednici održanoj 28. lipnja 2013. godine, prihvatilo navedeni ugovor i za njegovo potpisivanje ovlastilo ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji predmetnog ugovora.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

PRIJEDLOG

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne Skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: _____ od _____, godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na ____ sjednici, održanoj _____, godine, donijelo je

O D L U K U

O RATIFIKACIJI UGOVORA O ZAJMU (PROJEKAT KANALIZACIJE CAZIN) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o zajmu (Projekat kanalizacije Cazin) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan u Sarajevu 02. jula 2013.godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u prevodu glasi:

IZVRŠNI PRIMJERAK
(Broj operacije 42564)

**UGOVOR O ZAJMU
(Projekat kanalizacije Cazin)**

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

**EVROPSKE BANKE
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Datum 02. jula 2013.

SADRŽAJ

ČLAN I - STANDARDNI TERMINI I USLOVI; DEFINICIJE	2
Odjeljak 1.01. Uključivanje Standardnih termina i uslova	2
Odjeljak 1.02. Definicije	2
Odjeljak 1.03. Tumačenje	3
ČLAN II – OSNOVNI USLOVI ZAJMA	3
Odjeljak 2.01. Iznos i valuta	3
Odjeljak 2.02. Ostali finansijski uslovi Zajma	3
Odjeljak 2.03. Povlačenja sredstava	4
ČLAN III - REALIZACIJA PROJEKTA	4
Odjeljak 3.01. Ostale afirmativne klauzule Projekta	4
ČLAN IV - SUSPENZIJA, UBRZANJE; OTKAZ	6
Odjeljak 4.01. Suspenzija	6
Odjeljak 4.02. Ubrzanje dospjeća	6
ČLAN V - EFEKTIVNOST	7
Odjeljak 5.01. Uslovi koji prethode efektivnosti	7
Odjeljak 5.02. Pravna mišljenja	8
Odjeljak 5.03. Raskid usljed neuspjeha u stupanju na snagu	9
ČLAN VI - RAZNO	9
Odjeljak 6.01. Obavještenja	9

RASPORED 1 - OPIS PROJEKTA

RADPORED 2 - KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA

RASPORED 3 – TARIFNI NIVOI

RASPORED 4 - PLAN NABAVE

UGOVOR O ZAJMU

UGOVOR od 2. jula 2013. godine između **BOSNE I HERCEGOVINE** ("Zajmoprimalac") i **EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** ("Banka").

PREAMBULA

(A) **OBZIROM** da je Banka osnovana s ciljem osiguravanja finansiranja za određene projekte za podsticanje tranzicije ka otvorenim tržišno orijentiranim privredama, i promociju privatne i poduzetničke inicijative u zemljama središnje i istočne Evrope, te je posvećena primjeni načela višestranačke demokratije, pluralizma i tržišne ekonomije;

(B) **OBZIROM** da Zajmoprimalac namjerava realizirati Projekat kao što je opisano u Rasporedu 1, koji je dizajniran za pomoć u rekonstrukciji prioritetnog dijela vodovodne mreže, proširenja postojeće kanalizacijske mreže i izgradnje prve faze postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda, čime se poboljšava kvalitet i pouzdanost vodovodnih i kanalizacijskih usluga u općini Cazin, i smanjuje zagađenost okoliša i resursa podzemnih voda;

(C) **OBZIROM** da će Projekat sprovoditi JKP Vodovod d.o.o. Cazin ("Subjekt Projekta") uz finansijsku pomoć Zajmoprimaoca;

(D) **OBZIROM** da je Zajmoprimalac zatražio pomoć od Banke u finansiranju dijela Projekta;

(E) **OBZIROM** da Banka namjerava sklopiti Sporazum o grantu sa Zajmoprimaocem i ostalima kojima bi Banka stavila na raspolaganje sredstva granta za Projekat u iznosu do 2.500.000 EUR ("Sida Grant") iz Sida EBRD Fonda za općinski program o klimi i okolišu, u skladu sa terminima i uslovima koji će biti navedeni u sporazumu o grantu, s naknadnim izmjenama i dopunama ("Sida Sporazum/Ugovor o grantu")

(F) **OBZIROM** da Banka razmatra stavljanje sredstava na raspolaganje na osnovu granta iz Mehanizma programa za razvoj infrastrukture (ORIO) nizozemskog Ministarstva vanjskih poslova u iznosu do 3.500.000 EUR ("ORIO Grant") za podršku Projektu, u skladu sa uslovima koji će biti navedeni u sporazumu o grantu;

(G) **OBZIROM** da je Banka, između ostalog, na osnovu prethodnog pristala načiniti grant prema Zajmoprimaocu u iznosu do 5.000.000 EUR, u skladu sa uslovima utvrđenim ili pomenutim u ovom Ugovoru, sporazumu/ugovoru o podršci za projekat između Federacije Bosne i Hercegovine, Unsko-sanskog kantona, općine Cazin i Banke ("Sporazum/Ugovor o podršci za Projekat"), i u sporazumu/ugovoru o projektu između Subjekta Projekta i Banke ("Sporazum/Ugovor o Projektu", kako je definirano u Standardnim terminima i uslovima).

STOGA SU ugovorne strane saglasne sa slijedećim:

ČLAN I - STANDARDNI TERMINI I USLOVI; DEFINICIJE

Odjeljak 1.01. Uključivanje Standardnih termina i uslova

Sve odredbe Standardnih termina i uslova Banke od 01. decembra 2012. godine ovim su uključeni u ovaj Ugovor i načinjene primjenjivima na ovaj Ugovor uz istu snagu i efekat učinak kao da su u potpunosti navedeni u ovom tekstu (takve su odredbe u daljnjem tekstu označene kao "Standardni termini i uslovi").

Odjeljak 1.02. Definicije

Gdje god se koriste u ovom Ugovoru (uključujući Preambulu i Rasporede), osim ako nije drugačije navedeno, ili kontekst ne zahtijeva drugačije, termini koji su definirani u Preambuli imaju odgovarajuće značenje koje im je u njoj dato, i uslovi koji su definirani u Standardnim terminima i uslovima imaju odgovarajuća značenja koja su im u njima data, a slijedeći termini imaju slijedeća značenja:

"Ovlašteni zastupnik

Zajmoprimaoca"

označava ministra finansija i trezora Zajmoprimaoca.

"Cazinski

podugovor"

označava ugovor za iznos do 1 milion EUR, u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, a koji se sklopi između Federacije Bosne i Hercegovine i Općine Cazin, sa svim eventualnim naknadnim izmjenama i dopunama.

"Podugovor Unsko-
-sanskog kantona "

označava ugovor za iznos do 4 miliona EUR, u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, a koji se sklopi između Federacije Bosne i Hercegovine i Unsko-sanskog kantona, sa svim eventualnim naknadnim izmjenama i dopunama.

"Podugovor FBH"

označava ugovor koji je u obliku i po sadržaju prihvatljiv za Banku, a koji se sklopi između Zajmoprimaoca i Federacije Bosne i Hercegovine, u skladu sa Odjeljkom 3.01(a), sa svim eventualnim naknadnim izmjenama i dopunama.

"Finansijski

sporazumi/ugovori"

označava (i) ovaj Ugovor o zajmu, (ii) Podugovor FBiH, (iii) Podugovor Unsko-sanskog kantona, (iv) Cazinski podugovor, (v) Podugovore Subjekta Projekta, (vi) Sporazum/Ugovor o podršci za Projekat, (vii) Sporazum/Ugovor o Projektu i (viii) Sida Sporazum/Ugovor o grantu, i (ix) Podugovori o grantu.

"Fiskalna godina"

označava fiskalnu godinu Zajmoprimaoca koja počinje 01. januara svake godine.

"Podugovori Subjekta Projekta"	označava ugovore/sporazume, u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, koji se sklope između (i) Općine Cazin i Subjekta Projekta u iznosu do 1 milion EUR i (ii) Unsko-sanskog kantona i Subjekta Projekta u iznosu do 4 miliona EUR, sa svim eventualnim naknadnim izmjenama i dopunama.
"Subjekat Projekta"	označava JKP Vodovod Cazin d.o.o.
"Podugovori o grantu"	označava Podugovor o grantu FBiH, Podugovor o grantu Unsko-sanskog kantona, kao i Podugovor o grantu sa Subjektom Projekta, kako su ti termini definirani u Sida Sporazumu / Ugovoru o grantu.

Odjeljak 1.03. Tumačenje

U ovom Ugovoru, pozivanje na određeni član, odjeljak ili raspored, osim ako nije drugačije navedeno u ovom Ugovoru, tumači se kao pozivanje na taj određeni član ili odjeljak, ili raspored ovog Ugovora.

ČLAN II - OSNOVNI USLOVI ZAJMA

Odjeljak 2.01. Iznos i valuta

Banka je saglasna sa pozajmljivanjem Zajmoprimaoca, prema odredbama i uslovima utvrđenim u, ili pozivanima na osnovu ovog Ugovora, u iznosu od 5.000.000 EUR.

Odjeljak 2.02. Ostali finansijski uslovi Zajma

- (a) Minimalni iznos povlačenja sredstava iznosi 100.000 EUR.
- (b) Minimalni iznos plaćanja unaprijed iznosi 1.000.000 EUR.
- (c) Minimalni iznos otkazivanja iznosi 1.000.000 EUR.
- (d) Datumi plaćanja kamata su 31. januara i 31. jula svake godine.
- (e) (1) Zajmoprimalac otplaćuje Zajam u 24 jednake (ili što je bliže moguće jednake) polugodišnje rate 31. januara i 31. jula svake godine, s tim da je prvi Datum otplate Zajma 31. juli 2016, a posljednji Datum otplate Zajma 31. januar 2028. godine.

(2) Iznimno od prethodnog, u slučaju da (i) Zajmoprimalac ne povuče cjelokupan iznos Zajma prije prvog Datuma otplate Zajma kako je propisan u Odjeljku 2.02.(e), i (ii) Banka produži Posljednji datum raspoloživosti kako je naveden u Odjeljku 2.02(f) u nastavku do datuma koji pada nakon datog Prvog datuma otplate Zajma, tada se iznos svakog povlačenja sredstava koje se načini na dan ili poslije prvog Datuma otplate Zajma raspoređuje za otplatu u jednakim iznosima na nekoliko Datuma otplate Zajma koji padaju nakon datuma takvog povlačenja sredstava (s tim da Banka po potrebi podešava tako raspoređene iznose u cilju dobivanja cijelih brojeva u svakom datom slučaju). Banka s vremena na vrijeme obavještava Zajmoprimaoca o takvim raspodjelama.

(f) Posljednji datum raspoloživosti je 30. juni 2016. godine, ili neki drugi kasniji datum koji Banka može uspostaviti po vlastitom nahođenju i o tome obavijestiti Zajmoprimaoca. Ako Dostupni iznos Zajma, ili bilo koji njegov dio, podliježe fiksnoj kamatnoj stopi, a Banka odloži Posljednji datum raspoloživosti, Zajmoprimateelj odmah plaća Banci takve iznose Troška za poravnanje na način na koji Banka pismenim putem obavijesti Zajmoprimaoca s vremena na vrijeme.

(g) Stopa Naknade za obavezu iznosi 0,5% na godišnjem nivou.

(h) Zajam podliježe promjenljivoj kamatnoj stopi. Bez obzira na prethodno navedeno, Zajmoprimalac može, kao alternativu plaćanju kamate po varijabilnoj kamatnoj stopi na cjelokupni iznos ili na dio Zajma koji preostane, odabrati da plati kamatu po fiksnoj kamatnoj stopi na takav dio Zajma u skladu sa Odjeljkom 3.04(c) Standardnih termina i uslova.

Odjeljak 2.03 Povlačenje sredstava

(a) Raspoloživi iznos može biti povučen s vremena na vrijeme, u skladu sa odredbama Rasporeda 2 za finansiranje (1) načinjenih troškova (ili, ako Banka pristane na to da budu načinjeni) u pogledu razumne cijene roba, radova i usluga potrebnih za Projekat, i (2) Front-end Pristupne provizije.

(b) Zajmoprimalac ovim ovlašćuje Banku da povuče iz Dostupnog iznosa onaj iznos koji je jednak Pristupnoj proviziji i da sama naplati Pristupnu proviziju u ime Zajmoprimaoca.

ČLAN III - REALIZACIJA PROJEKTA

Odjeljak 3.01. Ostale afirmativne klauzule Projekta

Pored općih poduzimanja navedenih u Članovima IV i V Standardnih termina i uslova, i osim ukoliko Banka da drugačiju saglasnost u pisanom obliku, Zajmoprimalac je saglasan sa slijedećim:

- (a) Učiniti dostupnim za potrebe Projekta, na osnovu ugovora i podugovora o zajmu u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, (i) puni prihod od Zajma, i (ii) puni prihod od Sida Granta, prema terminima i uslovima koji su prihvatljivi za Banku;
- (b) Vršiti svoja prava u okviru Podugovora FBiH na takav način da zaštiti interese Zajmoprimaoca i Banke, te poštovati odredbe ovog Ugovora i ostvarivati svrhu Zajma za koju je isti načinjen;
- (c) Ne činiti dodjeljivanje, izmjenu i dopunu, ukidanje ili otkazivanje bilo koje odredbe Podugovora FBiH ili Podugovora o grantu FBiH;
- (d) Uticati na to da Federacija Bosne i Hercegovine izvrši sve svoje obaveze prema Finansijskim sporazumima/ugovorima u kojima predstavlja sporazumno/ugovornu stranu;
- (3) Uticati na to da Subjekt Projekta izvrši sve svoje obaveze prema Finansijskim sporazumima/ugovorima u kojima predstavlja sporazumno/ugovornu stranu, uključujući, bez ograničenja, njegove obaveze u vezi sa:
- (1) uspostavljanjem i funkcioniranjem jedinice za provođenje projekta, kako je predviđeno u Odjeljku 2.03 Sporazuma/Ugovora o Projektu;
 - (2) nabavom roba, radova i usluga iz Projekta, kako je predviđeno u Odjeljku 2.04 Sporazuma/Ugovora o Projektu;
 - (3) ekološkim i socijalnim pitanjima, kako je predviđeno u Odjeljku 2.05 Sporazuma/Ugovora o Projektu;
 - (4) zapošljavanjem i korištenjem usluga konsultanata za pomoć u provođenju Projekta, kako je predviđeno u Odjeljku 2.06 Sporazuma/Ugovora o Projektu;
 - (5) pripremom i podnošenjem izvještaja o pitanjima koja se odnose na Projekat i na operacije Subjekta Projekta, kako je predviđeno u Odjeljku 2.07 Sporazuma/Ugovora o Projektu;
 - (6) provođenjem i održavanjem postupaka, evidencije i računa, pripreme, revizije i dostave finansijskih izvještaja Banci, kao i dopremanjem Banci svih ostalih relevantnih informacija koje se odnose na operacije Projekta ili Subjekta Projekta, kako je predviđeno u Odjeljku 3.01 Sporazuma/Ugovora o Projektu;
 - (7) usklađenost sa svim kaluzulama o finansijskim i operativnim aspektima Projekta i Subjekta Projekta, kako je predviđeno u Odjeljcima 3.02, 3.03 i 3.04 Sporazuma/Ugovora o Projektu, i
 - (8) realizacijom Projekta u skladu sa zahtjevima navedenim u Planu nabave.
- (f) Poduzeti, ili uticati na to da se poduzmu, sve dodatne aktivnosti koje su neophodne za obazbeđivanje adekvatnih sredstava za završetak Projekta do Datuma završetka projekta.

ČLAN IV - SUSPENZIJA, UBRZANJE, OTKAZ

Odjeljak 4.01. **Suspenzija**

Slijedeće se navodi za potrebe Odjeljka 7.01(a)(xvii) Standardnih termina i uslova:

- (a) Zakonodavni i regulatorni okvir koji se primjenjuje na područje voda i otpadnih voda na teritoriji Zajmoprimaoca biva izmijenjen i dopunjen, suspendiran, stavljen van snage, opozvan ili ukinut na način koji po mišljenju Banke, koja djeluje po sopstvenom nahodanju, onemogućava Subjekta Projekta da provodi Projekat ili strane u Finansijskim sporazumima / ugovorima da izvršavaju svoje obaveze preuzete na osnovu istih;
- (b) Statuti bivaju izmijenjeni i dopunjeni, suspendirani, ukinuti, stavljeni izvan snage ili opozvani na način koji po mišljenju Banke, koja djeluje po sopstvenom nahodanju, materijalno i negativno utiče na operacije Subjekta Projekta ili na njegovu sposobnost da sprovede Projekat;
- (c) Kontrola nad Subjekom Projekta biva prenesena na neku drugu stranu koja nije Općina Cazin;
- (d) Federacija Bosne i Hercegovine, Unsko-sanski kanton, ili Općina Cazin ne uspijevaju da izvrše sve svoje preuzete obaveze prema Sporazumu/ugovoru o podršci za Projekat;
- (e) Bilo ko od Federacije Bosne i Hercegovine, Općine Cazin, ili Subjekta Projekta ne uspijeva da izvrši sve svoje obaveze prema svim Finansijskim sporazumima/ugovorima u kojima predstavlja sporazumnou/ugovornu stranu;
- (f) Nastupa bilo koji od događaja opisanih u Odjeljku 7.01 (a)(x) Standardnih termina i uslova u odnosu na Sida Sporazum/Ugovor o grantu, *mutatis mutandis*.

Odjeljak 4.02. **Ubrzanje dospijeća**

Slijedeće se navodi za potrebe Odjeljka 7.06(f) Standardnih termina i uslova:

- (a) nastupanje i nastavljanje trajanja bilo kojeg od događaja navedenih u Odjeljcima 4.01(a), 4.01(b), 4.01(c), 4.01(d) ili 4.0(f) bez preduzimanja mjera za njihovo otklanjanje u razdoblju od trideset (30) dana nakon što Banka o tome obavijesti predmetnu stranu.

ČLAN V – EFEKTIVNOST

Odjeljak 5.01. **Uslovi koji prethode efektivnosti**

Slijedeće se navodi za potrebe Odjeljka 9.02(c) Standardnih termina i uslova

kao dodatni uslovi za efektivnost ovog Ugovora, Sporazuma/Ugovora o podršci za Projekat i Sporazuma / Ugovora o Projektu:

- (a) Sporazum/Ugovor o podršci za Projekat je zaključen i uručen, a zaključenje i uručenje Sporazuma/Ugovora o podršci za Projekat u ime Federacije BiH, Unsko-sanskog kantona i Općine Cazin propisno je ovlašteno ili ratificirano kroz sve neophodne državne aktivnosti;
- (b) Sida Sporazum/Ugovor o grantu je zaključen i uručen, a njegovo sklapanje i uručenje u ime Zajmoprimaoca i Subjekta Projekta propisno je ovlašteno ili ratificirano kroz sve neophodne državne aktivnosti, i svi uslovi koji prethode njegovoj efektivnosti ili pravu Zajmoprimaoca na povlačenje sredstava na osnovu njega su ispunjeni, osim onih koji se odnose na efektivnost ovog Ugovora;
- (c) Podugovor FBiH je zaključen i uručen, i svi uslovi koji prethode njegovoj efektivnosti su ispunjeni, osim onih koji se odnose na efektivnost ovog Ugovora;
- (d) Podugovor Unsko-sanskog kantona je zaključen i uručen, i svi uslovi koji prethode njegovoj efektivnosti su ispunjeni, osim onih koji se odnose na efektivnost ovog Ugovora;
- (e) Podugovor Općine Cazin je zaključen i uručen, i svi uslovi koji prethode njegovoj efektivnosti su ispunjeni, osim onih koji se odnose na efektivnost ovog Ugovora;
- (f) Svaki od Podugovora Subjekta Projekta je zaključen i uručen, i svi uslovi koji prethode njihovoj efektivnosti su ispunjeni, osim onih koji se odnose na efektivnost ovog Ugovora;
- (g) Svaki od Podugovora o grantu je zaključen i uručen, i svi uslovi koji prethode njihovoj efektivnosti su ispunjeni, osim onih koji se odnose na efektivnost ovog Ugovora;
- (h) Banci se dostavlja primjerak rješenja ili drugi dokaz koji je zadovoljavajući za Banku, a kojim se potvrđuje uspostavljanje Jedinice za provođenje projekta od strane Općine Cazin i Subjekta Projekta uz odgovarajuće resurse i adekvatno kvalificirani kadar prema opisu poslova i zadataka koji su prihvatljivi, i uz funkciju šefa Jedinice za provođenje projekta koju trajno obavlja jedno te isto lice;
- (i) Banka zaprima primjerak Programa za poboljšanje finansijskog i operativnog poslovanja ("PPFOP") u obliku koji je zadovoljavajući za Banku, te joj se dostavljaju dokazi koji su zadovoljavajući za Banku, a kojima se potvrđuje usvajanje PPFOP-a od strane Nadzornog odbora Subjekta Projekta;
- (j) Banci se dostavljaju dokazi koji su zadovoljavajući za Banku kojima se potvrđuje imenovanje adekvatno kvalificiranih konsultanata s relevantnom stručnošću i sa opisom zadataka i poslova koji su prihvatljivi za Banku radi vršenja inženjerskog nadzora radova na Projektu;

(k) Banka zaprima primjerak Sporazuma/Ugovora o javnoj službi u obliku koji je zadovoljavajući za Banku, a koji se dostavlja uz primjerak rješenja općinskog vijeća Cazina kojim se usvaja Sporazum/Ugovor o javnoj službi u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, uključujući, ali ne ograničavajući se na, početno povećanje tarifa u skladu sa nivoom cijena navedenih u Rasporedu 3;

(l) Banci se dostavlja primjerak rješenja općinskog vijeća Cazina o odredbama godišnjeg budžeta za sufinansiranje Projekta, koje mora biti zadovoljavajuće za Banku.

Odjeljak 5.02. Pravna mišljenja

(a) Za potrebe Odjeljka 9.03(a) Standardnih termina i uslova, mišljenje ili mišljenja savjetnika izdaje na ime Zajmoprimaoca ministar pravosuđa Zajmoprimaoca, i slijedeće se navodi kao dodatna pitanja koja je potrebno obuhvatiti mišljenjem ili mišljenjima koja se dostavljaju Banci:

(1) dug koji predstavlja Zajam je prijavljen relevantnim međunarodnim finansijskim institucijama i obračunat je u budžetu Zajmoprimaoca; i

(2) ovaj Ugovor, Podugovor FBiH i Podugovor o grantu FBiH, propisno je ovlašten ili ratificiran i uručen u ime Zajmoprimaoca, i predstavlja validnu i pravno obvezujuću obavezu Zajmoprimaoca, koja je izvršiva u skladu sa uslovima predmetnih dokumenata.

(b) Kao dio dokaza koje je potrebno otpremiti u skladu sa Odjeljkom 9.02(c) Standardnih termina i uslova i Odjeljkom 5.01 ovog Ugovora, Federacija Bosne i Hercegovine je dužna dostaviti Banci, ili uticati na to da se dostavi Banci mišljenje ili mišljenja ministra pravosuđa Federacije Bosne i Hercegovine, u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, a kojima se potvrđuje da su u ime Federacije Bosne i Hercegovine Sporazum/ugovor o podršci za Projekat, Podugovor FBiH, Podugovor o grantu FBiH, Podugovor Unsko-sanskog kantona, Podugovor o grantu Unsko-sanskog kantona, i Cazinski podugovor svaki propisno ovlašteni ili ratificirani od strane Federacije Bosne i Hercegovine, te zaključeni i uručeni u ime Federacije Bosne i Hercegovine, i da isti predstavljaju validnu i pravno obvezujuću obavezu Federacije Bosne i Hercegovine, koja je izvršiva u skladu sa odredbama predmetnih dokumenata.

(c) Kao dio dokaza koje je potrebno otpremiti u skladu sa Odjeljkom 9.02(c) Standardnih termina i uslova i Odjeljkom 5.01 ovog Ugovora, Unsko-sanski kanton je dužan dostaviti Banci, ili uticati na to da se dostavi Banci mišljenje ili mišljenja ministra pravosuđa i ono od uprave Unsko-sanskog kantona, u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, a kojima se potvrđuje da su u ime Unsko-sanskog kantona Sporazum/ugovor o podršci za Projekat, Podugovor Unsko-sanskog kantona, Podugovor o grantu Unsko-sanskog kantona, Podugovor o Subjektu Projekta koji Unsko-sanski kanton potpiše i Podugovor o grantu za Subjekt Projekta svaki propisno ovlašteni ili ratificirani od strane Unsko-sanskog kantona, te

zaključeni i uručeni u ime Unsko-sanskog kantona, i da isti predstavljaju validnu i pravno obvezujuću obavezu Unsko-sanskog kantona, koja je izvršiva u skladu sa odredbama predmetnih dokumenata.

(d) Kao dio dokaza koje je potrebno otpremiti u skladu sa Odjeljkom 9.02(c) Standardnih termina i uslova i Odjeljkom 5.01 ovog Ugovora, Općina Cazin je dužna dostaviti Banci, ili uticati na to da se dostavi Banci mišljenje ili mišljenja općinskog Javnog pravobranitelja Općine Cazin, u obliku i po sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, a kojima se potvrđuje da su u ime Općine Cazin Sporazum / ugovor o podršci za Projekat, Cazinski podugovor i Podugovor o Subjektu Projekta koji Općina Cazin potpiše, svaki propisno ovlašteni ili ratificirani od strane Općine Cazin, te zaključeni i uručeni u ime Općine Cazin, i da isti predstavljaju validnu i pravno obvezujuću obavezu Općine Cazin, koja je izvršiva u skladu sa odredbama predmetnih dokumenata.

(e) Za potrebe Odjeljka 9.03(c) Standardnih termina i uslova, mišljenje ili mišljenja savjetnika izdaje u ime Subjekta Projekta šef pravnog odjeljenja Subjekta Projekta, a slijedeće se navodi kao dodatna pitanja koja je potrebno obuhvatiti mišljenjem ili mišljenjima koja se dostavljaju Banci: potvrda da je Sporazum / Ugovor o projektu, Podugovor o Subjektu Projekta i Podugovor o grantu za Subjekt Projekta, svaki propisno ovlašten ili ratificiran od strane Subjekta Projekta, te zaključen i uručen u ime Subjekta Projekta, i da isti predstavljaju validnu i pravno obvezujuću obavezu Subjekta Projekta, koja je izvršiva u skladu sa odredbama predmetnih dokumenata.

Odjeljak 5.03. Raskid usljed neuspjeha u stupanju na snagu

Datum 180 dana nakon datuma ovog Ugovora je određen za potrebe Odjeljka 9.04 Standardnih termina i uslova.

ČLAN VI – RAZNO

Odjeljak 6.01. Obavještenja

Slijedeće adrese se navode za potrebe Odjeljka 10.01 Standardnih termina i uslova:

Za Zajmoprimaoca:

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
Sarajevo 71000
Bosna i Hercegovina

n / r: Ministar finansija i trezora

Faksimil: +387 33 202 930

Za Banku:

Evropska banka za obnovu i razvoj
One Exchange Square
London EC2A 2JN
Velika Britanija

n / r: Odjel za operativnu upravu

Faksimil: +44-20-7338-6100

KAO POTVRDU TOGA, ugovorne strane, djelujući preko svojih ovlaštenih zastupnika, potpisale su ovaj Ugovor u četiri originalna primjerka i uručile ga u Sarajevu na dan i godinu koji su naznačeni iznad.

BOSNA I HERCEGOVINA

Po: _____

Ime i prezime: Nikola ŠPIRIĆ

Funkcija: Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine

EVROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Po: _____

Ime i prezime:

Funkcija: Predsjednik

PRILOG 1 - OPIS PROJEKTA

1. Namjena ovog Projekta je pomoći Zajmoprimaocu i Općini Cazin u rekonstrukciji prioritetnog dijela vodovodne mreže, proširenju postojeće kanalizacijske mreže i izgradnji postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda čime se poboljšava kvalitet i pouzdanost vode i usluga kanalizacije u Općini Cazin, te smanjuje zagađenje okoliša i resursa podzemnih voda.
2. Projekat se sastoji od slijedećih Dijelova, uz takve izmjene koje Banka i Zajmoprimalac mogu dogovoriti s vremena na vrijeme:
 - Dio A: Radovi na rekonstrukciji vodovodne mreže u selu Mutnik, izgradnja glavnog kanalizacijskog kolektora u gradu Cazinu i u selu Mutnik, izgradnja sekundarne i tercijarne kanalizacijske mreže u gradu Cazinu i u selu Mutnik, i izgradnja postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda.
 - Dio B: Konsultantske usluge za nadzor radova prema Dijelu A;
 - Dio C: Pristupna provizija; i
3. Završetak Projekta nastupa 30. juna 2016. godine, ili nekog drugog datuma oko kojeg se strane dogovore ("Datum završetka projekta").

PRILOG 2 - KATEGORIJE I POVLAČENJE SREDSTAVA

1. U Tabeli u prilogu ovog Rasporeda utvrđene su Kategorije, iznos Zajma dodijeljenog svakoj Kategoriji i postotak troškova koji se financiraju u svakoj Kategoriji.
2. Bez obzira na odredbe prethodnog stava 1, nema Povlačenje sredstava u pogledu troškova koji su nastali prije datuma Ugovora o zajmu.

Prilog uz Raspored 2

Kategorija	Iznos Zajma dodijeljenog u Valuti Zajma	Postotak troškova koji se finansiraju
(1) Radovi za Dio A	4,450,000	100% od vrijednosti ugovora isključujući sve poreze i dadžbine
(2) Usluge za Dio B	500,000	100% od vrijednosti ugovora isključujući sve poreze i dadžbine
(3) Pristupna provizija	50,000	100%
Ukupno	5,000,000	

RASPORED 3 – TARIFNI NIVOI

Kategorija potrošača	2013.	2014.	2015.	2016.
<i>Voda</i>				
Domaćinstva	1.25	1.30	1.40	1.50
Komercijalni / Javni	1.80	1.80	1.75	1.50
<i>Otpadne vode</i>				
Domaćinstva	0.30	0.80	1.20	1.50
Komercijalni / Javni	0.40	0.80	1.20	1.50
Napomena: Svi gorenavedeni iznosi su u KM po m ³				
Mjesečna naknada za mjerenje (KM po priključku)	3.00	3.00	4.00	4.00

RASPORED 4 – PLAN NABAVE

Valuta:

1	2	3	4	5		6	7	8	9	Vremenski raspored				14
				Finansiranje EBOR	Druga finansiranja					Finansiranj Iznos	Vrsta Ugovora	Metod nabave	Predmet selekt. pregleda	
	Kap. Trošk.													
1	Zamjena glavnog vodovoda u Mutniku	500	500				Radovi	Otvoreni				Dec.'13.	Maj'14.	Maj'15.
2	Izgradnja glavne kanalizacije: Grad i Mutnik	3,300	2,800	Donator	500		Radovi	Otvoreni				Dec.'13.	Maj'14.	Nov '15.
3	Izgradnja tercijarne mreže	2,600	1,200	Grad	1,400		Radovi	Otvoreni				Dec.'13.	Maj'14.	Jun'16.
4	Izgradnja PPOV	4,000		Donator	4,000		Radovi	Otvoreni				Dec.'13.	Jun'14.	Jun'16.
	Tehnička pomoć													
1	Izrada nacrtu	350		SSF	350		Konsultacije	Natječaj				Jul '13.	Sep.'13.	Jan.'14
2	Podrška za JPP i nadzor izgradnje	500	500				Konsultacije	Natječaj				Jun'13.	Jul '13.	Jun.'16
2	Pribavljanje zemljišta i PDV	2,500		Grad	2,500									
3	Prihvatljive operacije i održavanje	1,500		Donator	1,500									
	Ukupno	15,250	5,000		10,250									

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu koji je sastavljen na engleskom jeziku.
Ovj.br. 08/08/2013-2
Prijedor, 08. avgusta 2013.

Aleksandra Majkić
stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana od strane
Ministarstva pravde Republike Srpske i Okružnog suda u
Banja Luci; po odluci: 01/2-704-30/02 od: 21. novembra 2002.

Član 3.

Ova odluka biće objavljena u *Službenom glasniku BiH – Međunarodni ugovori* na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj: _____
Sarajevo, _____ godine

PREDSJEDAVAJUĆI
Željko Komšić